Porównanie tłumaczeń I Jana 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To napisałem wam, aby wiedzieliście, że życie macie wieczne, ― wierzącym w ― imię ― Syna ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te napisałem wam wierzącym w imię Syna Boga aby wiedzielibyście że życie macie wieczne i aby wierzylibyście w imię Syna Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To napisałem wam,\* którzy wierzycie\*\* w imię Syna Bożego, abyście dowiedzieli się, że macie życie wieczne.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To napisałem wam, aby wiedzieliście, że życie macie wieczne, wierzącym w imię Syna Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te napisałem wam wierzącym w imię Syna Boga aby wiedzielibyście że życie macie wieczne i aby wierzylibyście w imię Syna Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Napisałem to do was, którzy wierzycie w imię Syna Bożego, abyście wiedzieli, że macie życie wieczne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To napisałem wam, którzy wierzycie w imię Syna Bożego, abyście wiedzieli, że macie życie wieczne i abyście wierzyli w imię Syna Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Te rzeczy napisałem wam, którzy wierzycie w imię Syna Bożego, żebyście wiedzieli, iż macie żywot wieczny, i abyście wierzyli w imię Syna Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To wam piszę, abyście wiedzieli, iż żywot wieczny macie, którzy wierzycie w imię Syna Bożego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O tym napisałem do was, którzy wierzycie w imię Syna Bożego, abyście wiedzieli, że macie życie wieczne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To napisałem wam, którzy wierzycie w imię Syna Bożego, abyście wiedzieli, że macie żywot wieczny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wam, którzy wierzycie w imię Syna Bożego napisałem, abyście wiedzieli, że macie życie wieczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Napisałem to wam, wierzącym w imię Syna Bożego, abyście wiedzieli, że macie życie wieczne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piszę to wam, wierzącym w imię Syna Bożego, abyście wiedzieli, że macie życie wieczne.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Napisałem do was o tym, abyście wiedzieli, że macie życie wieczne, ponieważ wierzycie w Syna Bożego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To napisałem wam - wierzącym w imię Syna Bożego - abyście wiedzieli, że macie życie wieczne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось це я написав вам, [що вірите в ім'я Божого Сина], щоб ви знали, що маєте вічне життя, [і щоб] повірили в ім'я Божого Сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To wam napisałem, tym wierzącym co do Imienia Syna Boga, abyście wiedzieli, że macie życie wieczne, i abyście ufali względem Imienia Syna Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Napisałem wam te rzeczy, abyście wiedzieli, że macie życie wieczne, wy, którzy wytrwale pokładacie ufność w osobie i mocy Syna Bożego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piszę to wam, abyście wiedzieli, że macie życie wieczne – wy, którzy wierzycie w imię Syna Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Napisałem to do was, którzy wierzycie Synowi Bożemu, abyście wiedzieli, że macie życie wieczne. |

1. 1) Wyrażenie: To napisałem wam odnosi się do wszystkich dotychczasowych wywodów autora. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:12</x>; <x>690 3:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 25:46</x>; <x>500 20:31</x> [↑](#footnote-ref-4)